

ON THE ISSUE OF TRANSLATION
EQUIVALENCE

N.N. Ababilova, Candidate of Education
Nikolaev National University named after
V.A. Sukhomlinsky, Ukraine

The author considers the main approaches to defining the concept of "equivalence". The author analyses the points of view of domestic and foreign scientists regarding this linguistic phenomenon.

Keywords: equivalence, equivalent, source language, translation, target language.

Conference participant


К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Абабилова Н.Н., канд. пед. наук
Николаевский национальный университет
им. В.А. Сухомлинского, Украина

В статье рассматриваются основные подходы к определению понятия «эквивалентность». Автор анализирует мнения отечественных и зарубежных ученых относительно данного лингвистического феномена.

Ключевые слова: эквивалентность, эквивалент, перевод, язык перевода, язык оригинала.

Участник конференции

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i12.1589>

Перевод, являясь особым видом деятельности, заключается в полной соответствующей замене текста оригинала текстом перевода. Но в связи с несоответствием отдельных элементов содержания в языках оригинала и перевода, различиях в грамматическом строе языков, стилистических особенностях, полное соответствие невозможно и мы можем наблюдать смысловые и/или художественные потери, что может приводить к отсутствию абсолютного равенства между оригиналом и переводом. В данном случае возникает вопрос об эквивалентности, которой отечественные и зарубежные ученые (Л. Бархударов, В. Виноградов, В. Гак, Дж. Кэтфорд, Р. Миньяр-Белоручев, Ю. Найда, Л. Нелюбин, Я. Рецкер, А. Федоров, А. Швейцер, Р. Якобсон и другие) посвятили свои труды. Однако до сих пор содержание и объем указанного понятия вызывают противоречия в среде ученых.

П. Топер, отмечая разнообразие мнений о том, когда и откуда вошел в теорию термин «эквивалент», считает установленным факт, что впервые это понятие стало употребляться в современном переводоведении по отношению к машинному переводу, а к переводу «человеческому» его предложил Р. Якобсон в статье «О лингвистических аспектах перевода» (1959)» [7].

С философской точки зрения эквивалентность любых объектов означает их равенство в определенном отношении. Однако принципиального равенства объектов во всех отношениях не бывает. Это подчеркивает диалектическую относительность эквивалентно-

сти: всякий объект действительности уникальн, индивидуальн.

Анализ справочной литературы доказал, что понятие «эквивалент» чаще всего трактуется как нечто «равноценное, равнозначное, равносильное». Несмотря на это, в переводоведении данный феномен анализировался по-разному.

В то время как Ю. Найда выдвигал предположение о том, что суть понятия «эквивалентность» зависит от лингвистической ситуации [8], Дж. Кэтфорд считал этот термин ключевым в определении перевода, а центральную задачу теории перевода видел в определении природы переводческой эквивалентности и условиях ее достижения [9].

По мнению В. Комиссарова проблема переводческой эквивалентности состоит в попытке найти в содержании оригинала определенную инвариантную часть, сохранение которой является необходимым и достаточным для достижения эквивалентности перевода. Иными словами, если перевод может выполнить одну и ту же функцию или описывает ту же реальность, то он эквивалентен. Ученый определяет эквивалентность как «смысловую общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи» [3, с. 58]. Перевод считается плохим, если его получатель будет постоянно или периодически ощущать, что он имеет дело с текстом, переведенным с иностранного языка. Это мешает полноценному восприятию содержания текста и обычно это случается, когда в переводе переносятся нормы исходного языка в язык перевода.

Эмпирическим считается подход Л. Латышева, сущность которого заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна заключаться общность перевода и оригинала, а сопоставить большое количество реально выполненных переводов с их оригиналами и посмотреть на чем основывается их эквивалентность [4].

В теории перевода эквивалентность – это сохранение относительно равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Целесообразно подчеркнуть, что эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания информации, содержащейся в тексте, включая и ту, что влияет не только на разум, но и на чувства реципиента, и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту. Эквивалентность перевода зависит также от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода. Такая трактовка эквивалентности отражает полноту и многогранность этого понятия, связанного с семантическими, структурными, функциональными, коммуникативными, прагматическими, жанровыми и другими характеристиками. Причем все указанные в дефиниции параметры должны сохраняться в переводе, но степень их реализации будет различной в зависимости от текста, условий и способа перевода. Эквивалентность перевода оригиналу всегда понятие относительное. И уровень относительности может быть

очень разным. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, способа перевода, характера переводимых текстов [1; 2].



Определения В. Виноградова и Л. Бархударова обширны, включают в себя множество требований к эквивалентности перевода, среди которых можно выделить следующие общие требования: сохранение равенства в передаче различных типов информации, то есть, содержательного плана.

При нынешнем уровне развития теоретических переводоведческих студий толкование понятия эквивалентности служит основой для формирования различных моделей перевода, для каждой из которых актуально разделение единиц перевода на эквивалентные и безэквивалентные. К последним, с точки зрения Т. Левицкой и А. Фитерман, принадлежат такие единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода [5].

Как справедливо отмечает В. Комиссаров, безэквивалентные единицы делятся на безэквивалентную лексику и безэквивалентные грамматические формы и конструкции. К первым относят неологизмы, реалии, имена собственные. Отдельные морфологические формы (герундий), части речи (артикуль) и синтаксические структуры (абсолютные конструкции) относят к безэквивалентным грамматическим единицам [3].




Таким образом, нет четкого и конкретного определения понятия «эквивалентность», а значит, его суть можно определить через такие термины, как «равнозначность содержания», «равенство информации». В большей степени акцент при трактовке данного понятия делается именно на сохранение и передачу плана содержания оригинала в переводе. Эквивалентность перевода оригиналу можно рассматривать как наиболее объективный критерий для характеристики результатов деятельности переводчика, а эквивалентность содержания оригинала и перевода будет тем больше, чем больше элементарных смыслов будет в них совпадать. Тем не менее, не всегда достижение максимальной эквивалентности оказывается обязательным и желательным.

References:

1. Barkhudarov L.S. Ocherki po morfologii sovremennogo angliyskogo yazyka [Essays on the morphology of modern English] L.S. Barkhudarov. – Moskva., Vyssh. shk. [High school], 1975. – 156 p.
2. Vinogradov, V.S. Vvedeniye v perevodovedeniye (obshchiye i leksicheskiye voprosy) [Introduction to translation studies (general and lexical issues)], V.S. Vinogradov. – Moskva., Izdatel'stvo instituta obshchego srednego obrazovaniya [Publishing house of the Institute of General Secondary Education] RAO, 2001. – 224 p.
3. Komissarov V.N. Lingvistika perevoda [Linguistics of translation], V.N. Komissarov. – Moskva., LKI, 2007. – 176 p.  <https://doi.org/10.1075/babel.31.4.04kom>
4. Latyshev L.K. Kurs perevoda. Ekvivalentnost' perevoda i sposoby yeyo dostizheniya [The course in translation. Equivalence of translation and ways of achieving it], L.K. Latyshev. – Moskva., Academy, 2003. – 192 p.
5. Levitskaya, T.R., Fiterman, A.M. Teoriya i praktika perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy [Theory and practice of translation from English into Russian], T.R. Levitskaya, A.M. Fiterman. – Moskva., Izdatel'stvo literatury na inostrannom jazyke [Publishing house of literature in a foreign language], 1963. – 263 p.
6. Parshin A.N. Teoriya i praktika perevoda [Theory and practice of translation], A.N. Parshin. – Moskva., Russian lang. 2000. – 161 p.
7. Toper P.M. Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedeniya: monografiya [Translation in the system of comparative literary studies: monograph], P.M. Toper; Otv. red. N.K. Gey. – In-t mirovoy lit.im. A.M. Gor'kogo RAN [The Gorky Institute of World Literature, RAS], 2001. – 253 p.
8. Catford, J.C. A linguistic theory of translation., J.C. Catford. – 1965., Access mode: <http://ru.scribd.com/doc/97199603/95074003-J-C-Catford-A-Linguistic-Theory-of-Translation-Oxford-Univ-Press-1965>  <https://doi.org/10.2307/323020>
9. Nida, E. Toward a Science of Translating., E. Nida. – Leiden, 1964a. –

331 p.  <https://doi.org/10.2307/411603>

Литература:

1. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л.С. Бархударов. – Москва., Высш. шк., 1975. – 156 с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст], В.С. Виноградов. – Москва., Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода., В.Н. Комиссаров. – Москва., ЛКИ, 2007. – 176 с.  <https://doi.org/10.1075/babel.31.4.04kom>
4. Латышев Л.К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения / Л.К. Латышев. – Москва., Академия, 2003. – 192 с.
5. Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст], Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – Москва., Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. – 263 с.
6. Паршин А.Н. Теория и практика перевода., А.Н. Паршин. – Москва., Русский язык, 2000. – 161 с.
7. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения: монография [Текст], П.М. Топер; Отв. ред. Н.К. Гей. – Ин-т мировой лит.им. А.М. Горького РАН, 2001. – 253 с.
8. Catford, J.C. A linguistic theory of translation [Electronic resource], J.C. Catford. – 1965. – Access mode: <http://ru.scribd.com/doc/97199603/95074003-J-C-Catford-A-Linguistic-Theory-of-Translation-Oxford-Univ-Press-1965>  <https://doi.org/10.2307/323020>
9. Nida, E. Toward a Science of Translating [Text], E. Nida. – Leiden, 1964a. – 331 p.  <https://doi.org/10.2307/411603>

Information about author:

1. Natalia Ababilova – Doctor Candidate of Education, Nikolaev National University named after V.A. Sukhomlinsky; address: Ukraine, Nikolaev city; e-mail: ababilov-av@mail.ru